Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odbudują prastare ruiny, podźwigną dawne zniszczenia, odnowią zburzone miasta, zniszczenia od zamierzchłych pokoleń.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I odbudują prastare ruiny, podźwigną dawne zniszczenia, odnowią zburzone miasta, gruzy zamierzchłych pokoleń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odbudują starodawne ruiny, naprawią dawne spustoszenia i odnowią zniszczone miasta, opustoszałe od wielu pokoleń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy pobudują spustoszenie starodawne, pustynie stare naprawią, a odnowią miasta spustoszone, puste za wielu narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudują pustki od wieku i obalenia dawne wywiodą, i naprawią miasta puste, rozwalone od narodu do narodu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odbudują prastare rumowiska, podniosą z gruzów dawne budowle, odnowią miasta zburzone, świecące pustkami od wielu pokoleń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odbudują starodawne ruiny, podźwigną opustoszałe osiedla przodków, odnowią zburzone miasta, osiedla opustoszałe od wielu pokoleń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odbudują prastare ruiny, podniosą pradawne rumowiska, odnowią zniszczone miasta, opustoszałe od wielu pokoleń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I odbudują pradawne ruiny, ze zgliszcz dźwigną prastare budowle, odnowią zniszczone miasta, rumowiska leżące od pokoleń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odbudują pradawne ruiny, podźwigną spustoszone budowle przeszłości, odnowią miasta zniszczone, opustoszałe od wielu pokoleń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забудують вічні пустині, раніше спустошене піднімуть. І обновлять пусті міста спустошені на роди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odbudują dawne ruiny, dźwigną zwaliska przodków i odnowią zburzone miasta, zwaliska wielu pokoleń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odbudują prastare miejsca, które są spustoszone; podniosą dawno opustoszałe okolice i odnowią spustoszone miasta, miejsca opustoszale przez pokolenie za pokoleniem. |

1. 1) 1QIsa a dod. drugi raz: podźwigną, ממו ־ יקו . [↑](#footnote-ref-2)